

	PROGRAMA		
	Código en SIPE	Descripción en SIPE	
TIPO DE CURSO	050	Curso Técnico Terciario	
PLAN	2017	2017	
SECTOR DE ESTUDIO	610	Comercio y Administración	
ORIENTACIÓN	792	Rematador	
MODALIDAD	----	Presencial	
AÑO	2	Segundo año	
TRAYECTO	----	----	
SEMESTRE	III o IV	Tercer o Cuarto Semestre	
MÓDULO	----	----	
ÁREA DE ASIGNATURA	568	Portugués	
ASIGNATURA	85412	Optativa Portugués	
CRÉDITOS	----	5	
ESPACIO COMPONENTE CURRICULAR	o ----	Componente Optativo	
MODALIDAD APROBACIÓN DE	Con derecho a exoneración		
DURACIÓN DEL CURSO	Horas totales: 48	Horas semanales: 3	Cantidad de semanas: 16
Fecha de Presentación: 26/09/17	Nº Resolución del CERP Exp. Nº 3808/13	Res. Nº 2533/17	Acta Nº 121 Fecha 10/10/17

## FUNDAMENTACIÓN

Nuestra Institución tiene como objetivo desarrollar habilidades que multipliquen las oportunidades laborales y sociales de los egresados, como es incluir herramientas de comunicación en la formación profesional. La presencia de empresas e inversores brasileños en el mercado uruguayo, en búsqueda de negocios en diferentes rubros, ha crecido en los últimos tiempos. Por lo tanto, comunicarse utilizando la lengua portuguesa puede ser un recurso muy positivo para que el rematador asesore adecuadamente en las relaciones entre comprador y vendedor y de ellos con el rematador. Este profesional, además de conocer el

mercado local y poseer técnicas de venta, debe comprender correctamente las necesidades de las partes.

Un profesional que tiene conocimiento de la cultura, la idiosincrasia, la economía, el mercado de Brasil podrá brindar un servicio acorde o superior a las expectativas del cliente oriundo de ese país, optimizando las chances de éxito en los negocios. Otro aspecto muy valorable es el acceso y comprensión correcta de la información bibliográfica relacionada al sector, como ser documentos, revistas, noticias, legislación, costos, etc. Aunque actualmente es común que se realicen transacciones entre ciudadanos y empresas de diferentes nacionalidades, cada país posee leyes propias que regulan la compra y venta, la tributación, la documentación y un rematador debe saber comprenderlas. Este profesional estará muy bien preparado si también entiende enfoques sobre temas como la conservación y gestión de los recursos naturales, la contaminación, la ordenación del territorio.

### OBJETIVOS

La asignatura portugués tiene por objetivo aportar a la formación integral del estudiante a través del aprendizaje de una lengua extranjera que, además del idioma, puede colaborar en el avance de la integración fomentada desde la creación del MERCOSUR, apostando al desarrollo de los vínculos profesional, económico, social, político y personal que históricamente nos acercan a Brasil. Se apunta a exponer el estudiante no solo a comunicación en otra lengua sino a comprender, tolerar, valorar lo diferente y lo propio, integrarse, intercambiar, crecer.

Es indispensable tener en cuenta el ámbito profesional en el cual el egresado usará la lengua portuguesa. La motivación debe estar relacionada a temas de la actualidad y vinculados al desempeño del egresado en su área. El abordaje

comunicativo será el método utilizado para que los contenidos sean empleados de forma práctica y el estudiante logre percibir y probar la aplicación en su sector laboral. Debe acompañar los objetivos y el entorno de la capacitación y el medio laboral donde se desempeñará.

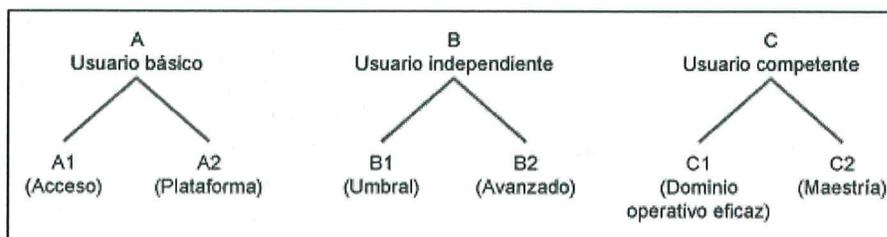
La competencia lingüística debe desarrollarse tomando en cuenta también el contexto sociocultural, ya que no se puede desvincular a una lengua (materna, segunda o extranjera) del individuo como ser social, de sus hábitos y creencias, de la realidad de su cotidiano por el clima, las leyes o los recursos materiales y naturales, sea cual sea el sector en que vaya ejercer su labor. Es más, ámbitos como el público, el académico y el personal, pueden estar relacionados a su actividad profesional, como los intercambios, visitas, prácticas, seminarios, exposiciones de productos y/o servicios, capacitaciones, entre otros, tanto en el país de origen de la extranjera, como en el país del estudiante, ya que ser anfitrión también puede ser una instancia de uso de lengua extranjera.

Si bien el curso está destinado a estudiantes que se inician en el aprendizaje de la lengua portuguesa, se considera que el nivel A1, según Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), no contempla la proximidad de la lengua, beneficio relacionado a la condición geográfica de Uruguay y Brasil. Ya el siguiente nivel, A2, también llamado nivel Plataforma, es más adecuado para la iniciación del aprendizaje de la lengua portuguesa en la enseñanza a hispano hablantes y contiene el nivel de mínimo conocimiento (A1). Según Sweet (1964) existe facilidad en términos de comprensión cuando se trata de lenguas afines y cita, como ejemplo, los pares español-portugués.

Quando se trata de linguas cognadas, como es o caso do português e o espanhol, sabe-se que a proximidade é um fator que favorece o aprendizado. Segundo Almeida (1995), até as pessoas pouco ansiosas são capazes de arriesgarse, podendo avançar e adquirir eficiência mais rapidamente em uma língua próxima à sua de

lo que lo harían con aquellas tipológicamente más distintas, como el inglés. Así pues, las ventajas que la lengua materna ejerce en la comprensión de la lengua extranjera es, sin duda, un factor que fuertemente condiciona esa facilidad (Sola, Hinojo y Cáceres, 2010; Mira, 2012), sin olvidar el empleo de estrategias de enseñanza efectivas para el aprendizaje de una nueva lengua (Franco, Pino y Rodríguez, 2009), así como el uso de diferentes métodos didácticos encaminados hacia su consecución (Pierce y Cuadrado, 2011; Sevillano, 2011)<sup>1</sup>.

Observemos el cuadro general de niveles de competencia lingüística dispuesto por el MCER.



Marco Común Europeo de Referencia, capítulo 3.1.2, Figura 1.

Como descripción de los niveles A1 y A2, según el MCER, tenemos:

Nivel	Subnivel	Descripción
A (Usuario básico)	A1 (Acceso)	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.
	A2 (Plataforma)	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieren más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

<sup>1</sup> SANTÍÑO GRELO, C., RODRÍGUEZ-GARCÍA, A., & HINOJO LUCENA, M. (2017). Estudio de la elección del español como lengua extranjera en la Escuela Superior de Portalegre (Portugal). *Enseñanza & Teaching: Revista Interuniversitaria De Didáctica*, 35(1), 143-160. doi:10.14201/et2017351143160

Se considera que un individuo alcanzó el nivel Plataforma (A2) en cada una de las habilidades lingüísticas cuando alcanza lo mencionado en la siguiente descripción del MCER:

		A1	A2
C O M P R E N D E R	Comprensión auditiva	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente relativas a mi mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato, cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar, compras, lugar de residencia, empleo).
	Comprensión lectora	Comprendo palabras y nombres y frases muy sencillas, por ejemplo, las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica e imprescindible en escritos sencillos y cotidianos, como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios, y comprendo cartas personales breves y sencillas.
H A B L A R	Interacción oral	Puedo participar de una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras, a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata y asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.
H A B L A R	Expresión oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.
E S C R I B I R	Escribir	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo, para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo, mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario de registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo, agradeciendo algo a alguien.

## OBJETIVOS ESPECÍFICOS

La enseñanza de la lengua portuguesa en el curso Técnico Rematador brinda al alumnado la posibilidad de desarrollo de la competencia lingüística necesaria para acceder a material técnico del área con una buena comprensión lectora

tanto del vocabulario específico como del contexto, además de comprensión auditiva, producción escrita y producción oral en nivel básico aplicado a situaciones de desempeño de actividades en su área de trabajo.

El curso brinda la oportunidad de adquirir los recursos lingüísticos para un buen desarrollo de sus competencias:

#### I. Comprensión Lectura:

- Identificar de qué trata el texto desde el punto de vista general.
- Buscar información específica en un texto.
- Asignar significados a expresiones idiomáticas más comunes en el día a día.
- Establecer relaciones entre el texto leído y las situaciones de vida real.
- Comprender el vocabulario técnico básico de su área expuestos en manuales, prospectos, cartelera y normas.
- Información sobre tasación, características y ubicación de bienes.
- Adquirir la autonomía en el uso de diccionarios y sistemas de búsqueda de informaciones en internet, sea sobre un rubro, empresa o bien.

#### II. Comprensión Oral:

- Identificar de forma general el tema del texto o discurso escuchado.
- Comprender la lectura pausada de un texto realizado por un hablante nativo.
- Comprender un texto oral proveniente de medios electrónicos.
- Comprender el sentido de las ideas desarrolladas en el texto oral.

#### III. Producción Oral:

- Presentarse, saludar, despedirse y presentar a otras personas.
- Disculparse, pedir permiso y agradecer.
- Describir a sí mismo, describir lo que hace, dónde vive, hábitos del cotidiano.
- Describir personas, lugares y cosas en términos simples.
- Pronunciar frases sencillas de forma clara, entendibles.

- Hacer una exposición corta, ensayada y elemental sobre un asunto de su dominio.
- Preguntar, consultar sobre temas de su ámbito familiar o laboral.
- Pronunciar de manera clara el vocabulario y procedimiento básico de un remate.

#### IV Producción Escrita:

- Realizar descripciones sencillas sobre asuntos que le son familiares (personales o laborales).
- Preguntar, consultar sobre temas de su ámbito familiar o laboral.
- Escribir sobre aspectos de su cotidiano, de su rutina personal o laboral.
- Explicar un itinerario, como llegar a un determinado lugar en un recinto o en una ciudad.
- Solicitar y dar informaciones sobre horarios, direcciones, teléfonos y correos electrónicos.
- Informar sobre costo, características y documentación de bienes.
- Resumir información comparativa de la legislación de ambos países.
- Informar vocabulario y procedimiento básico de un remate.

Además, es necesario:

- Adquirir la autonomía en el uso de diccionarios y sistemas de búsqueda de informaciones en internet, sea sobre un rubro, empresa, bienes o normas relacionadas a la tasación, compra y venta.
- Interpretar indicadores de eficiencia y eficacia de programas implementados en su área.
- Comprender el desempeño de sistemas y procedimientos de seguridad laboral.

#### CONTENIDOS PROGRAMÁTICOS

En cuanto a la temática, los contenidos que se sugiere exponer al estudiante en



Consejo de Educación  
Técnico Profesional  
Universidad del Trabajo del Uruguay

el primer semestre son los relacionados a su entorno próximo familiar y laboral, como el vocabulario general y específico.

En relación al vocabulario es necesario tomar en cuenta el aprendizaje de:

- Datos personales.
- Saludos.
- Familia.
- Horas, horarios comerciales.
- Días de la semana, meses del año.
- Colores.
- Medios de transporte.
- Ciudad, barrio.
- Costos, precios.
- Medidas.
- Precios, formas de pago.

Para el abordaje de los aspectos lingüísticos se sugiere géneros textuales como:

- Textos informativos.
- Diálogos.
- Formularios, ficha de inscripción.
- E-mail.
- Anuncios.
- Textos publicitarios.

Los aspectos lingüísticos que dan soportes a las situaciones comunicativas mencionadas son:

- Alfabeto (nombre de las letras y fonética).
- Pronombres personales, interrogativos, demostrativos, posesivos.
- Artículos, preposiciones y contracciones.

- Verbos regulares e irregulares en los tiempos Presente Simple, Presente Continuo y Futuro Simples del Modo Indicativo.
- Adjetivos para la descripción física y de estructuras.
- Numerales: cardinales, ordinales, fraccionarios y multiplicativos.
- Falsos cognatos.
- Adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de negación, de duda, de afirmación.
- Formas nominales (infinitivo, gerundio).
- Sustantivos y sus determinantes.
- Flexión de número y género del sustantivo.

### ENFOQUE METODOLÓGICO

Los recursos materiales para poner en práctica la metodología comunicativa e intercultural deben tomar en cuenta el aprendizaje con áreas integradas. Es necesario incluir materiales relacionados a la realidad de la profesión. El material auténtico es ideal, como los formularios, fichas, afiches, instructivos, documentos, entrevistas, artículos, glosarios de vocabulario específico y páginas web de uso de la profesión.

Las tecnologías de información y comunicación son un soporte interactivo que motiva el alumnado, cuando los materiales son seleccionados con especial cuidado para que no escape al objetivo de la carrera. Así es que la búsqueda de información en sitios webs brasileños los expondrán a más conocimiento, como también les permitirá desarrollar la competencia necesaria para la comunicación eficaz, exponiéndolos a examinar, comparar, analizar semejanzas y diferencias, pertinencias en textos, audios y videos auténticos.

Las actividades deben contemplar trabajos individuales y en equipo; los debates y fórums son ideales para presentación de situaciones del cotidiano laboral a solucionar a partir de conceptos, contenidos y estrategias para llegar a



Consejo de Educación  
Técnico Profesional  
Universidad del Trabajo del Uruguay

soluciones en ambiente colaborativo.

Es necesario trabajar también con material del medio del estudiante para que pueda comunicarse con un nativo de la lengua portuguesa en presentación de normas y procedimientos en Uruguay.

La planificación debe prever las actividades didácticas, la organización en el tiempo del curso y de la clase, la coordinación de los objetivos propuestos. Es necesario tomar en cuenta el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas, con objetivos a corto y largo plazo, en una secuencia que permita el avance progresivo sobretodo en la comprensión de la lengua portuguesa. Los recursos y estímulos deben ser acordes a los objetivos del curso, las características generales del alumnado, la infraestructura de la institución y la carga horaria.

### EVALUACIÓN

Es necesario ofrecer a los estudiantes la posibilidad de demostrar su aprendizaje a lo largo del curso (evaluación formativa) y en instancias puntuales de evaluación (evaluación sumativa), teóricas y prácticas, con calificación numérica y de concepto, siempre en concordancia con la metodología de trabajo en las clases: comprensión e interpretación lectora, comprensión oral, producción escrita, producción oral y conocimiento del léxico, aspectos estructurales y sintácticos.

Se buscará verificar que el estudiante esté adquiriendo autonomía y gerenciamiento de su propio aprendizaje y desempeño (aprender a aprender) y que su resultados sean propuestas prácticas, aplicables en la comunicación con el nativo de la lengua portuguesa, demostrando interés y respeto por las demás culturas, así como haciendo con que se respete la suya (aprender a hacer y aprender a convivir).

La modalidad de avaluación respetará el Reglamento vigente para los cursos del

CETP - UTU.

## BIBLIOGRAFÍA

### Portugués para extranjeros

ALMEIDA FILHO, J.C.P. (org.) (1995) Português para estrangeiros: interface com o Espanhol. Campinas: Pontes

ALMEIDA FILHO, J.C.P. (1997) O Ensino de Português para Estrangeiros: pressupostos para o planejamento de cursos e elaboração de materiais. 2ª ed. Campinas: Pontes

ALMEIDA FILHO, J.C.P. (1997) Parâmetros atuais para o ensino de Português – Língua Estrangeira. Campinas: Pontes

BECHARA, Evanildo. Moderna gramática brasileira. 34. Ed. revista e ampliada. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004

CUNHA, Celso / Cintra, Lindley , Nova Gramática do Português Contemporâneo. 6ª Ed. 2013. Lexikon Editorial

CUNHA, Celso; Cintra, Lindley. Nova Gramática do Português Contemporâneo. 5 ed. Rio de Janeiro: Lexikon, 2008

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. Novo dicionário da língua portuguesa. 2ª Ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986

RYAN, M. A. Conjugação dos verbos em português; prático e eficiente. 5. ed. São Paulo, Ática, 1989

ÚDICE, N. M. Português/Língua Estrangeira: leitura, produção e avaliação de textos. Niterói: Intertexto, 2000

### Material didáctico para el aula

BARBOSA, Cibele Nascente; SCHÄGLE, Isaure. Coleção Brasil Intercultural: língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ed. Casa do Brasil. Buenos Aires, Argentina, 2015 – Material complementario accesible em:



Consejo de Educación  
Técnico Profesional  
Universidad del Trabajo del Uruguay

<http://brasilintercultural.com.ar/>

COUDRY, Elizabeth Fontão. Fala Brasil. Ed. Pontes, 1989

DE PONCE, Ma. Harumi Outik; BURIM, Silvia R.B. Andrade, FLORISSI, Susanna.-Bem-vindo. Editora SBS, 1999

LIMA, Emma Eberlein O.F.; ROHRMANN, Lutz; ISHIHARA, Tokiko; BERGWELER, Cristian Gonzalez; IUNES, Samira Abirad. Avenida Brasil - tomos 1 y 2. Ed. EPU, 1992

LIMA, Emma Eberlein O.F.; IUNES, Samira Abirad. Falar...ler...escrever...português – tomos 1 y 2. Ed. EPU, 1981

Área laboral - fuentes para extracción de recursos

BOSELLI, Paulo. Simplificando as licitações: (inclusive o pregão). 2. ed. São Paulo : Edicta, 2002

DALLARI, Adilson Abreu. Aspectos jurídicos da licitação. 6. ed. atual., rev. e ampl. São Paulo: Saraiva, 2003

FURTADO, Lucas Rocha. Curso de licitações e contratos administrativos: teoria, prática e jurisprudência. São Paulo: Atlas, 2001

MOTTA, Carlos Pinto Coelho. Eficácia nas licitações e contratos: estudos e comentários sobre as leis 8.666/93 e 8.987/95, a nova modalidade do pregão e o pregão eletrônico; impactos da lei de responsabilidade fiscal, legislação, doutrina e jurisprudência. 9. ed. rev., atual. e ampl. Belo Horizonte: Del Rey, 2002

SQUIZATO, Rodrigo. Eficiência em leilão. Ed. Centro de Estudos em Sustentabilidade da EAESP, 2006. Acceso digital: <http://bibliotecadigital.fgv.br/ojs/index.php/pagina22/article/view/33612>

TOLOSA FILHO, Benedicto de. Licitações: comentários, teoria e prática: Lei n. 8.666/93. Rio de Janeiro: Forense, 1998.

BALBINO FILHO, Nicolau. Registro de imóveis: doutrina, prática e jurisprudência. 10. ed. São Paulo: Saraiva, 2004.

BARBOSA MOREIRA, José Carlos. O Novo Processo Civil Brasileiro. 19ª edição. Rio de Janeiro: Forense, 1997.

CÂMARA, Alexandre Freitas. Lições de Direito Processual Civil. Vol. II. 3ª edição. Rio de Janeiro: Lumen Júris, 2000.

DE ARAGÃO, Severiano Ignácio. Da arrematação e da execução. São Paulo: Livraria e Editora Universitária de Direito, 1998.

Material digital – português y profesional

Actividades del rematador profesional oficial – normativa oficial

<https://www.jucerja.rj.gov.br/Content/Documentos/Legislacao/in-2010-113.pdf>

Arrematação de imóveis em leilão

<http://www.egov.ufsc.br/portal/conteudo/arremata%C3%A7%C3%A3o-de-im%C3%B3veis-em-leil%C3%A3o-judicialjudicial>

Associação de Leiloeiros de São Paulo

<https://www.jusbrasil.com.br/topicos/98933405/alesp-associacao-dos-leiloeiros-do-estado-de-sao-paulo>

Carreras y Cursos relacionados al mercado inmobiliario

<http://www.guiadacarreira.com.br/>

Códigos ASCII

<http://www.4d.com/docs/CMS/CMS10119.HTM>

Dominio público, Biblioteca digital desarrollada em software libre:

<http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>

Gramática – conjugación de verbos

<http://www.conjugador.com.br/>

Noticias e informaciones dobre Remates em Brasil

<http://leiloeirosdobrasil.com.br/>

Literatura

<http://www.releituras.com/>



Consejo de Educación  
Técnico Profesional  
Universidad del Trabajo del Uruguay

## HK Leilões

<https://www.hkleiloes.com.br/>

Informaciones, noticias, agenda de seminarios

Pequenas empresas, grandes negócios - videos

<https://globoplay.globo.com/pequenas-empresas-grandes-negocios/p/2537/>

Revista Exame – artículos relacionados al mercado de remates

- <https://exame.abril.com.br/seu-dinheiro/6-dicas-para-comprar-carro-mais-barato-em-leilao/>

- <https://exame.abril.com.br/seu-dinheiro/como-funciona-um-leilao-de-imoveis-e-quis-cuidados-voce-deve-ter/>

- <https://exame.abril.com.br/seu-dinheiro/como-funciona-um-leilao-de-imoveis-e-quis-cuidados-voce-deve-ter/>

- <https://exame.abril.com.br/negocios/dino/participar-de-leiloes-online-pode-ser-uma-alternativa-a-crise-dino890102545131/>

## RHS Licitações

<http://licitacao.com.br/apoio-juridico/artigos/82-leilao.html>

Leiloeiro Público Oficial do Estado de Santa Catarina - definiciones

<https://www.leiloeiropublico.com.br/GuiaParticipante.aspx>

Leilões BR – portal de remates on line

<https://www.leiloesbr.com.br/>

## LUT Leilões

<https://www.lut.com.br/>

Oficio y habilitación de Rematadores – normativa oficial

[http://www.institucional.jucesp.sp.gov.br/downloads/instrucao-normativa\\_17.pdf](http://www.institucional.jucesp.sp.gov.br/downloads/instrucao-normativa_17.pdf)

Sindicato de leiloeiros de São Paulo

<http://www.sindleiloeiro.com.br/>

